

SEMINÁRIO DE TRADUÇÃO

Caderno de Resumos — Seminário de Tradução – UFPel 2026

Mesa redonda “Diálogos entre a história e a sociologia da tradução”: O trânsito de tradução literária entre Brasil e Holanda

Juceli da SILVA²⁷

Partindo do pressuposto de que o texto traduzido ocupa um lugar em duas culturas, refletindo assim as condições históricas e culturais nas quais foi produzido, este estudo de caso de inspiração bourdieusiana tem como objetivo mapear o campo da tradução literária entre o Brasil e os Países Baixos. A pesquisa busca analisar o *habitus* do principal tradutor de literatura brasileira para o neerlandês, August Willemsen (1936-2007), e problematizar o papel social das suas práticas de tradução. Tal proposta encontra-se inserida na área de Estudos da Tradução, e propõe a articulação entre as dimensões micro e macrosociológicas, o que permitirá compreender como a circulação desse tradutor e de outros agentes do campo literário encontram-se inseridas no mercado de trocas de bens simbólicos entre Brasil e Países Baixos, abordando como lógicas e capitais político, intelectual, cultural e econômico se inter-relacionam no âmbito do processo de produção e recepção de traduções em referido circuito. Willemsen (2022) aborda a cultura brasileira através da tradução de vários escritores locais, mas também escreve, como autor, um livro tratando das suas viagens ao Brasil. Tal contexto acaba por inseri-lo em um campo de análise interessante para compreendermos de forma mais abrangente o funcionamento das interações sociais em processos de mediação entre culturas diferentes. Os estudos que abordam a intertextualidade e o processo de recepção da Literatura Brasileira nos Países Baixos existentes até então, têm sido escritos majoritariamente por pesquisadores internacionais de literatura lusófona. No Brasil, a contribuição de Willemsen (2022) é reconhecida, e dentre os pesquisadores que se interessam pela sua produção está Walter Costa.

²⁷ Instituto Federal do Rio Grande do Sul - Campus Alvorada
Lattes: <https://lattes.cnpq.br/2978545639824628>
OrcID: <https://orcid.org/0000-0002-9328-1950>
E-mail: juceli.silva@alvorada.ifrs.edu.br